

Vai sul nostro sito www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri argomenti!



Last update 27.06.2023

I VERBI DI PERCEZIONE

Nella lingua russa, come in quella italiana, sono presenti i **verbi di percezione** (ascoltare, sentire, vedere ecc.) ma con usi e significati a volte diversi.
I verbi di percezione che devi conoscere al tuo livello sono:

1. **СЛЫШАТЬ** (udire, sentire) e **ВИДЕТЬ** (vedere): essi esprimono un'azione in cui il **soggetto** è sostanzialmente **passivo** oppure la **capacità del soggetto** di compiere l'azione.

IL NONNO CI SENTE MALE (È UN PO' SORDO).
ДЕДУШКА ПЛОХО СЛЫШИТ.

ABBIAMO SENTITO/UDITO UN TUONO
E ABBIAMO VISTO UN FULMINE.
МЫ УСЛЫШАЛИ ГРОМ И УВИДЕЛИ МОЛНИЮ.

VEDO MALE SENZA OCCHIALI.
Я ПЛОХО ВИЖУ БЕЗ ОЧКОВ.

In italiano, a seconda del contesto, si può dire **VEDERE** un film, una serie tv, un video, oppure **GUARDARE** un film, ecc. In russo si può dire solo **СМОТРЕТЬ** фильм, сериал, видео...



2. **СЛУШАТЬ** (ascoltare) e **СМОТРЕТЬ** (guardare, vedere): essi esprimono un'azione volontaria del soggetto.

MIO FRATELLO HA ASCOLTATO/ASCOLTAVA UN CONCERTO DI BACH.
МОЙ БРАТ СЛУШАЛ КОНЦЕРТ БАХА.

BISOGNA ASCOLTARE IL TESTO ANCORA UNA VOLTA.
НАДО ПОСЛУШАТЬ ТЕКСТ ЕЩЁ РАЗ.

IERI SERA HO GUARDATO UNA FICTION.
ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ Я СМОТРЕЛ СЕРИАЛ.

GUARDA CHE MACCHINA LUSSUOSA!
ПОСМОТРИ, КАКАЯ ШИКАРНАЯ МАШИНА!

GLI ASPETTI E I PARADIGMI

| | Imperfettivo II | Perfettivo II | Imperfettivo II | Perfettivo II |
|----|-----------------|---------------|-----------------|---------------|
| | слышать | услышать | видеть | увидеть |
| я | слышу | услышу | вижу | увидю |
| ты | слышишь | услышишь | видишь | увидишь |

| | Imperfettivo I | Perfettivo I | Imperfettivo II | Perfettivo II |
|----|----------------|--------------|-----------------|---------------|
| | слушать | послушать | смотреть | посмотреть |
| я | слушаю | послушаю | смотрю | посмотрю |
| ты | слушаешь | послушаешь | смотришь | посмотришь |

REGGENZE, CAMPO SEMANTICO E PARTICOLARITÀ

Sono tutti verbi transitivi che richiedono il complemento oggetto **КОГÓ? ЧТО?** (accusativo in russo). Solo «слы́шать-услы́шать» può essere seguito dal complemento di argomento (**О ЧЁМ? О КОМ?, О + prepositivo**), nel senso “aver sentito (dire) di qualcosa o qualcuno”.



слы́шать – услы́шать

звук (suono)
крик (grido)
но́вость (una notizia)
о демонстра́ции прóтив «грин-па́сса»
(della manifestazione contro il green-pass)

слу́шать – послу́шать

ра́дио (radio)
му́зыку (musica)
пе́сню (canzone)

ви́деть – уви́деть

дру́га (amico)
бра́та (fratello)
объявле́ние (annuncio)...

смотре́ть – посмотре́ть

го́род (città)
вы́ставку (mostra)
фотогра́фии (**le fotografie**)...

Nota che **смотре́ть** può avere due tipi di reggenze diverse: l'**accusativo semplice** oppure le preposizioni **В** o **НА + accusativo**; in quest'ultimo caso il verbo funziona come un verbo di movimento e pertanto esprime una più marcata volontarietà dell'azione, una maggiore attenzione al “qualcosa” o “qualcuno”, oggetto dell'azione di guardare.

смотре́ть – посмотре́ть НА ЧТО? ВО ЧТО? НА КОГÓ?

на фотогра́фию (**una/la fotografia**)
в окно́, (dalla/attraverso la finestra)
на меня́, на тебя́ ... (me, te, ecc.)



ATTENZIONE ALL'USO DEGLI ASPETTI!

**HO SENTITO/UDITO/SENTII/UDII UN SUONO,
UN GRIDO, UNA NOTIZIA ...**
Я УСЛЫ́ШАЛА ЗВУК, КРИК, НО́ВОСТЬ...

Azione singola, improvvisa
PERFETTIVO!

**HAI SENTITO DELLA MANIFESTAZIONE
CONTRO IL GREEN-PASS?**

**ТЫ СЛЫ́ШАЛА О ДЕМОНСТРА́ЦИИ
ПРО́ТИВ «ГРИН-ПА́ССА»?**

Azione singola, constatazione del
fatto!

IMPERFETTIVO!

HAI VISTO LA FICTION “LA POVERA NASTJA?”
ТЫ СМОТРЕ́ЛА СЕРЬАЛ «БЕ́ДНАЯ НА́СТЯ»?

Infine ricorda che, a differenza dell'italiano, questi verbi in russo non possono formare dei costrutti impliciti (con l'infinito) come "Li ho sentiti gridare" oppure "Ti ho visto piangere". In questi casi la seconda azione viene espressa con una frase secondaria esplicita introdotta da «КАК» e con il verbo coniugato: «Я слышал, как они кричали» oppure «Я видел, как ты плакала». Se invece la secondaria è introdotta da «ЧТО» avrai una semplice proposizione oggettiva: «Я слышала, что Пьеро заболел» (Ho sentito che Piero si è ammalato).

3. ЧУВСТВОВАТЬ - ПОЧУВСТВОВАТЬ.

Questo verbo significa "sentire", nell'accezione di "percepire". È un verbo della prima coniugazione, ma con il suffisso «ОВА» che al **presente** cade e viene sostituito dalla lettera «У».

| | IMPERFETTIVO | PERFETTIVO |
|----|------------------|--------------------|
| | ЧУВСТВОВАТЬ | ПОЧУВСТВОВАТЬ |
| я | чувствую | почувствую |
| ты | чувствуешь | почувствуешь |
| | чувствовал/ла/ли | почувствовал/ла/ли |

SENTO CHE STA INIZIANDO A FAR FREDDO.

Я ЧУВСТВУЮ, ЧТО СТАНОВИТСЯ ХОЛОДНО.

ABBIAMO SENTITO UNO STRANO ODORE.

МЫ ПОЧУВСТВОВАЛИ СТРАННЫЙ ЗАПАХ.

La pronuncia di questo verbo sembrerebbe ostica perfino per un russofono, a causa della presenza di ben **4 consonanti di seguito!** Per questo la prima «В» nel parlato non si pronuncia, si salta proprio! Lo stesso vale per il sostantivo ЧУВСТВО (sentimento) che si pronuncia «чүства».

Infine questo verbo si usa spesso con **la particella riflessiva «СЕБЯ́» invariabile**, nel significato di "sentirsi" fisicamente.

COME TI SENTI? COME STAI?

КАК ТЫ СЕБЯ́ ЧУВСТВУЕШЬ?

IERI LA MAMMA SI È SENTITA MEGLIO.

ВЧЕРА́ МА́МА ПОЧУВСТВОВАЛА СЕБЯ́ ЛУ́ЧШЕ.



Ricorda infine che alcuni verbi di pagina 1 e 2, essendo tutti transitivi, formano anche questi verbi:

► **riflessivi propri**

СМОТРЕ́ТЬСЯ - ПОСМОТРЕ́ТЬСЯ (В ЗЕ́РКАЛО) → guardarsi (allo specchio)

► **reciproci**

ВИ́ДЕТЬСЯ - УВИ́ДЕТЬСЯ → vedersi, nel senso di "incontrarsi"
(sinonimo di встреча́ться – встре́титься)

СЛЫ́ШАТЬСЯ - УСЛЫ́ШАТЬСЯ → sentirsi, nel senso di "telefonarsi"
(neologismo recente, sinonimo di созва́ниваться – созво́ниться)

